

Heinrich Heine, Die Lorelei	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, [Ne scias mi, kio okazis]	Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, Lorelejo	Heinrich Heine, Lorelej
	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>			
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Ne scias mi, kio okazis al mia triste-ma kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.	I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.	Malgajon mi sentas en koro, sed kial tia tim'? Legendo el pratempa foro Vagadas tra mia anim'.	Ne scias mi, kial subita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enterigita legendo al mi reviviĝis.
Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.	Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	La Rejno fluadas trankvile murmurante kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.	The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hearkens In evening sunshine line.	Jam fluas la Rejn' en malhelo, kaj malvarmetas l' aer'. Sed brilas la monto en orbelo pro suna lum' de l' vesper'.	Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte babilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebrilas.
...

Die schönste Jungfrau sitzet dort oben wunder- bar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.	Belega kna- bino jen tronas Kun ora ju- velar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo radias, ⁴ ŝi logas kiel magnet'.	The most beau- tiful Maiden entrances Above wonder- fully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.	Jen supre ka- bino pro- vokas per ora juve- lar', kaj ŝia beleco allogas kaj ŝia ora harar'.	Plej belan knabinon mi vidas: en ora or- namo bri- lante, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere komban- te.
--	--	---	---	--	---

Sie kämmt es mit goldenem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wundersa- me, gewaltige Melo- dei.	Ŝi uzas kom- bilon el oro Kaj dume kantat ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	Ŝi kombas la oran ha- raron abundan per ora kom- bil', kantante mi- steran li- don, ⁵ ravantan kiel sunbril'.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That power- ful melody rings.	Ŝi kom- bas ĝin, kantat sorĉige, sirene kantat ŝi per neimage- bla, miri- ge potenca me- lodi'.	La oran kombilon ŝi movas kaj kantat tra l' pura aero, kaj forto mi- rinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.
--	--	--	---	---	---

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsen- riffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Kaj sopi- regon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto ri- gardas li nur.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremo- ci'. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur supren al ŝi!	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstre- mis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.
--	---	---	--	---	---

...

...

...

...

...

...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schif- fer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei ge- tan.	Mi kre- das, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Mi kredas: la ondoj englutas 6 ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin'.	I believe the tur- bulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her sin- ging craves All to visit her magic moat.	Ĝis tiras kun si al Rejn- fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la pro- fundo pro Loreleja kantad'.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvo- turnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mi- rinda kantado.
...

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.</p> <p>Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)</p> <p>Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein http://gutenberg.spiegel.de/unter:http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x_d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found.</p> <p>Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).</p> <p>Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)</p> <p>La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).</p> <p>Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supere: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.</p> <p>Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)</p> <p>L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).</p> <p>Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)</p> <p>Tiu ĉi poemtraduko aperis en la kantokolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorffstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).</p> <p>Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)</p> <p>Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html.</p>
--	--	--	--	--	--